

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна
Должность: и.о. декана факультета международных отношений
Дата подписания: 08.06.2026 11:40:20
Уникальный программный ключ:
90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e276a1d

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Утверждаю
и. о. декана факультета
международных отношений,
д.филол.наук, профессор
Шибкова О.С.

Программа учебной практики

Переводческая практика

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Современные методы прикладной лингвистики и перевода
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	2

Разработано
Канд.филол.наук, доцентом департамента
лингвистики
Алюниной О.Г.

Ставрополь, 2026

1. Цели практики

Целью учебной практики "Переводческая практика" является приобретение магистрантами знаний и умений, необходимых для выполнения профессиональных задач. Сопутствующими целями являются:

- формирование и совершенствование специфических профессиональных переводческих навыков;
- совершенствование и дальнейшее развитие процесса формирования (и развития) нравственной личности магистранта;
- приобретение опыта самостоятельной комплексной переводческой деятельности;
- формирование навыков организации рабочего места переводчика.

2. Задачи практики

Задачами практики являются:

- управление организациями, подразделениями, группами (командами) сотрудников, переводческими проектами;
- поиск, анализ и оценка информации для подготовки и принятия переводческих решений;
- анализ существующих форм организации процесса перевода и организации переводческого сопровождения, а также разработка и обоснование предложений по их совершенствованию;
- анализ и моделирование процессов организации и управления переводческой деятельностью.

3. Место практики в структуре образовательной программы высшего образования

Переводческая практика находится в блоке Б2.О.02(У) Практики Обязательная часть.

Данная практика является одним из компонентов подготовки магистрантов по направлению «45.04.02 Лингвистика» направленность (профиль) - «Современные методы прикладной лингвистики и перевода», её освоение происходит во 2 семестре. Практика базируется на знаниях, полученных в ходе изучения следующих дисциплин: Основы деловой коммуникации на иностранном языке, Основы профессиональной этики, Управление командой и стратегии лидерства, Проектирование траектории профессионального роста и личностного развития.

Для освоения программы практики, обучающиеся должны владеть следующими знаниями: уметь работать с практической и теоретической литературой, уметь осуществлять различные виды лингвистической и внелингвистической действительности, осуществлять поиск необходимой информации в Интернет-источниках, разрабатывать технологические карты занятий и проводить их.

В ходе прохождения практики обучающиеся должны сформировать следующие компетенции: УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7. Результаты прохождения практики должны быть использованы в дальнейшем в подготовке выпускных квалификационных работ, для прохождения государственной итоговой аттестации.

4. Место и время проведения производственной практики

Учебная практика Переводческая практика проходит на базе подразделений СКФУ (департамент лингвистики, Научная библиотека СКФУ) во 2 семестре в течение 4-х недель. Объектами прохождения данного вида практики могут быть также библиотеки, музеи, другие организации и учреждения г. Ставрополя и Ставропольского края, а также иных регионов РФ.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов
<p>УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий</p>	<p>ИД-1 УК-1 Использует основные методы и приемы критического анализа и оценки проблемных ситуаций с учетом концептуальных положений системного подхода; принципы, способы и процедуры поиска стратегий действий по разрешению проблемных ситуаций</p> <p>ИД-2 УК-1 Анализирует, исследует и оценивает проблемную ситуацию; моделирует пути решения проблемной ситуации, определяя последовательность шагов и оптимальность стратегии</p> <p>ИД-3 УК-1 Применяет навыки критического анализа проблемных ситуаций в условиях реализации системного подхода; опыт выработки стратегий действий для эффективного разрешения проблемной ситуации</p>	<p>Владеет навыком критического анализа и оценки проблемных ситуаций на основе системного подхода с применением цифровых компетенций.</p>
<p>УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</p>	<p>ИД-1 УК-2 Принимает во внимание теоретические основы и методологию управления проектом на всех этапах его жизненного цикла; требования к проектам и их результатам</p> <p>ИД-2 УК-2 Определяет проблему, на решение которой направлен проект, грамотно формулирует цель проекта, выстраивает этапы работы над проектом, оценивает риски и результаты проекта</p> <p>ИД-3 УК-2 Демонстрирует способность определять этапы жизненного цикла проекта и проектировать решение конкретных задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения, исходя из действующих норм и имеющихся ресурсов и ограничений</p>	<p>Организует, руководит командной работой и принимает управленческие решения в рамках проекта на всех этапах его жизненного цикла.</p>
<p>УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>ИД-1 УК-3 Принимает во внимание основные положения теории командной работы; условия эффективной командной работы; способы и приемы установления взаимоотношений и коммуникации в рамках командного взаимодействия</p>	<p>Применяет в практической деятельности навыки и умения в проектировании и реализации веб-заданий для развития языковых навыков (фонетика, лексика, грамматика).</p>

	<p>ИД-2 УК-3 Эффективно взаимодействует с членами команды, соблюдая нормативно-правовые и этические нормы взаимодействия; планирует работу команды, делегируя и распределяя технические задания и поручения, формируя командную стратегию достижения поставленной цели</p> <p>ИД-3 УК-3 Применяет приемы организации и руководства команды при реализации совместно выработанной командной стратегии достижения поставленной цели</p>	
<p>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>ИД-1 УК-4 Использует основы установления разных видов коммуникации (устной, письменной, деловой, межкультурной, сетевой и др.) при решении задач профессиональной деятельности; виды коммуникационных технологий для академического и профессионального взаимодействия</p> <p>ИД-2 УК-4 Осуществляет коммуникацию в устной, письменной, медиа и др. формах; обоснованно выбирает оптимальные средства коммуникации и коммуникационные технологии с учетом специфики академического и профессионального взаимодействия</p> <p>ИД-3 УК-4 Применяет современные коммуникационных технологий, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>Применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий.</p>
<p>УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>ИД-1 УК-5 Принимает во внимание национальные, конфессиональные и этнокультурные особенности и национальные традиции; основные принципы и нормы межкультурного взаимодействия</p> <p>ИД-2 УК-5 Анализирует особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессиональных и этнокультурных особенностей и национальных традиций; формирует поликультурную среду для межкультурного взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности</p>	<p>Эффективно осуществляет медиацию между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения как в реальной, так и виртуальной сферах.</p>

	ИД-3 УК-5 Применяет приемы и средства создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности	
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	ИД-1 УК-6 Принимает во внимание теоретические основы формирования самооценки, саморазвития и самореализации; источники самосовершенствования; механизмы и способы самоорганизации при решении задач профессиональной деятельности; возможности, границы и риски совершенствования собственной деятельности на основе самооценки ИД-2 УК-6 Определяет приоритеты собственной деятельности и прогнозирует пути ее совершенствования; осуществляет контроль, оценку и рефлексию собственной деятельности на основе личностных и профессиональных приоритетов ИД-3 УК-6 Демонстрирует владение опытом осуществления саморазвития, самосовершенствования в профессиональной деятельности	Определяет приоритеты собственной деятельности и прогнозирует пути её совершенствования. Принимает обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ИД-1 ОПК-1 Использует систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития ИД-2 ОПК-1 Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка ИД-3 ОПК-1 Демонстрирует владение приемами и средствами анализа теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка	Осуществляет лингвопереводческий анализ и лингвострановедческий комментарий к письменному и устному тексту; прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс.
ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ИД-1 ОПК-2 Принимает во внимание специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках ИД-2 ОПК-2 Учитывает в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и	Осуществляет лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах в целях создания корректных и адекватных веб-ресурсов для обучения различным аспектам языковой коммуникации. Эффективно осуществляет

	<p>изучаемом иностранном языках</p> <p>ИД-3 ОПК-2 Демонстрирует владение приемами работы с научной картиной мира и научным дискурсом в русском и изучаемом иностранном языках</p>	<p>медиацию между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения как в реальной, так и виртуальной сферах.</p>
<p>ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса</p>	<p>ИД-1 ОПК-3 Использует общедидактические принципы обучения и воспитания</p> <p>ИД-2 ОПК-3 Анализирует современные методики и технологии организации образовательного процесса традициями межкультурного профессионального общения</p> <p>ИД-3 ОПК-3 Обосновывает применение общедидактических принципов обучения и воспитания, приемов методики и технологий организации образовательного процесса</p>	<p>Осуществляет педагогическую деятельность по проектированию и реализации основных общеобразовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях дошкольного, начального общего, основного и среднего общего образования, среднего профессионального образования, дополнительного образования</p>
<p>ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p>	<p>ИД-1 ОПК-4 Использует официальный, нейтральный и неофициальный регистр общения</p> <p>ИД-2 ОПК-4 Создает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах</p> <p>ИД-3 ОПК-4 Демонстрирует владение приемами создания речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах</p>	<p>Применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия.</p>
<p>ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме</p>	<p>ИД-1 ОПК-5 Использует специфику межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p> <p>ИД-2 ОПК-5 Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка</p> <p>ИД-3 ОПК-5 Демонстрирует владение приемами осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия с носителями изучаемого языка</p>	<p>Осуществляет лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах в целях создания корректных и адекватных веб-ресурсов для обучения различным аспектам языковой коммуникации.</p>
<p>ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную</p>	<p>ИД-1 ОПК-6 Использует современные технологии сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования</p> <p>ИД-2 ОПК-6 Составляет и оформляет научную документацию</p> <p>ИД-3 ОПК-6 Демонстрирует владение</p>	<p>Обладает системой знаний и умений эффективно применять электронные образовательные ресурсы, массовые открытые онлайн-курсы в проектировании учебной веб-программы и веб-заданий для обучения</p>

документацию	приемами и средствами сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составления и оформления научной документации	иностранному языку.
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ИД-1 ОПК-7 Принимает во внимание основные информационно-поисковые и экспертные системы ИД-2 ОПК-7 Пользуется системами представления знаний и обработки вербальной информации ИД-3 ОПК-7 Обосновывает выбор работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	Эффективно работает с традиционными носителями информации, распределёнными базами знаний, современным лингвистическим программным обеспечением. Эффективно осуществляет медиацию между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения как в реальной, так и виртуальной сферах.

6. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость учебной практики Переводческая практика составляет 6 зачетных единиц, 216 акад. часа.

Разделы (этапы) практики	Реализуемые компетенции	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Трудоемкость (акад. час.)	Формы текущего контроля
Организация практики: установочная конференция	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7	Производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по технике безопасности	36	Закрепление магистрантов за местом проведения практики; определение ее задач; организационная конференция
Подготовительный этап: инструкции и консультации	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7	Ознакомление с содержанием производственных заданий по составлению плана по сбору, обработке и систематизации практического материала	36	Составление плана-конспекта практики, получение общей консультации руководителя и индивидуальной инструкции непосредственного руководителя практики,
Экспериментальный этап:	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6;	Составление рабочего плана; выполнение производственных заданий по сбору, обработке и	36	Прохождение основных этапов

подборка проблем для их решения в ходе практики, составление технологических карт занятий	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7	систематизации практического материала		педагогической практики, ее методологический анализ
Исследовательский этап: сбор материала в ходе практики	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7	Ознакомление с местом и условиями проведения практики; разработка и проведение занятий	36	Составление календарного графика
Обработка и анализ получаемой информации	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7	Выполнение зачетного задания; обработка данных, заполнение дневника	36	Сбор, обработка и систематизация фактического и теоретического материала
Подготовка отчета по практике	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7	Заполнение дневника практики; заполнение отчета по практике	36	Подготовка и предоставление всей отчетной документации; ее проверка и итоговая конференция

7. Методические рекомендации для обучающихся по прохождению практики

7.1. Использование материала учебно-методического комплекса практики

На первом этапе необходимо ознакомиться со структурой практики, обязательными видами работ и формами отчетности, которые отражены в Методических указаниях по организации и проведению практики, разработанных в департаменте.

Для успешного выполнения заданий по учебной практике Переводческая практика, обучающемуся необходимо самостоятельно детально изучить представленные источники литературы.

7.2 Фонд оценочных средств по практике

Фонд оценочных средств (ФОС) по учебной практике Переводческая практика базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием этапов их формирования в процессе

прохождения практики. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и уровня овладения формируемыми компетенциями в процессе прохождения практики.

ФОС является приложением к данной программе практики.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

8.1. Рекомендуемая литература

8.1.1. Перечень основной литературы:

- 1 Песина, С. А. Теория перевода : учебник / С. А. Песина. — Москва : ФЛИНТА, 2023. — 300 с. — ISBN 978-5-9765-5285-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/333341> — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Гурулева, Т. Л. Лингводидактика перевода : учебник / Т. Л. Гурулева. — Москва : ВКН, 2022. — 272 с. — ISBN 978-5-907086-93-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/300587> — Режим доступа: для авториз. пользователей.

8.1.2. Перечень дополнительной литературы:

1. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. (эл.). — Москва : ВКН, 2019. — 512 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163153> — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Вопияшина, С. М. Лингвистика. Перевод и переводоведение. Выполнение курсовой работы : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, А. Н. Малявина, Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2022. — 71 с. — ISBN 978-5-8259-1039-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/243269> — Режим доступа: для авториз. пользователей.

8.1.3. Перечень методической литературы:

Методические указания по организации и проведению учебной (переводческой) практики. – Ставрополь, 2026. Электронный ресурс.

8.1.4. Интернет-ресурсы

Applied Linguistics – <http://www.appliedlinguistics.org>
Center for Applied Linguistics – <http://www.cal.org>
GATE (Sheffield University, UK) – <http://gate.ac.uk>

8.2 Программное обеспечение

Альт Рабочая станция 10

Альт Рабочая станция К

Альт «Сервер»

Пакет офисных программ - Р7-Офис

Специальное программное обеспечение не требуется

9 Материально-техническое обеспечение практики

Аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории: персональные компьютеры, компьютер, проектор, доска магнитно-маркерная

Подключение к сети «Интернет», выход в корпоративную сеть университета

Компьютер (26), проектор, магнитно-маркерная доска, лингафонное оборудование

Тонкий клиент Dell Wyse5030 для сист. виртуализации рабочих столов на базе VMWare Horizon с аппаратной реализ. протокола PCoIP с монитором DELL E2416H, клавиатурой со считыват. смарт-карт телефонно-микрофонной гарнитурой (25);

Короткофокус. мультимедиа-проектор Epson EB-536Wi с настен. креплен ELPMB45 и наб. каб (1); VERF620143L, VD4F5X01440 VERF620143L 3414332203000029

ПК препод. Dell OptiPlex 3040i3-6100 3.7GHz 3MDC4(1[4]GB DDR3L1600MHz 500GB. GMAHD440 DVD+RW черный с клавиатурой со считывателем смарт-карт телефонно-микрофонной гарнитурой 9VD50D2, 21487561238 9VD50D2 3414302020901740

Монитор ЖК 24 DELL черный DELL E2416H/416H-1965/DELL E2416 24 TN 1920x180.5ms.250cd/m2.1000:1.160/170Tilt VGA.DP.3Y CN05K4MY742616530KRUA01 HWMVN92

10. Особенности освоения практики лицами с ограниченными возможностями здоровья:

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины (модуля) обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),

- письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,

- специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),

- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,

- при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.